Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I raz jeszcze przemówił do Niego i powiedział: Może znajdzie się tam czterdziestu. I odpowiedział: Nie uczynię\* ze względu na tych czterdziestu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham przemówił jeszcze raz: Może znajdzie się tam czterdziestu? — Nie zniszczę ze względu na tych czterdziestu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odezwał się ponownie do niego i powiedział: A gdyby znalazło się tam czterdziestu? I odpowiedział: Nie uczynię *tego* ze względu na tych czterdziestu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to jeszcze mówiąc do niego Abraham rzekł: A jeźliby się ich tam znalazło czterdzieści? i odpowiedział: Nie uczynię nic dla tych czterdziestu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł jeszcze do niego: A jeśli się tam najdą czterdzieści, co uczynisz? Odpowiedział: Nie zatracę dla czterdziestu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham znów odezwał się tymi słowami: A może znalazłoby się tam czterdziestu? Pan rzekł: Nie dokonam zniszczenia przez wzgląd na tych czterdziestu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to ponownie odezwał się do niego i rzekł: Może znajdzie się tam czterdziestu. I odpowiedział: Nie uczynię ze względu na tych czterdziestu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znowu zwrócił się do Niego: Może znajdzie się tam czterdziestu? Odpowiedział: Nie uczynię tego ze względu na tych czterdziestu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Abraham prosił Go nadal: „A gdyby znalazło się tam czterdziestu?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę przez wzgląd na tych czterdziestu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł: - Niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze zapytam: a gdyby znalazło się ich tam trzydziestu? On odpowiedział: - Nie uczynię tego, jeśli znajdę tam trzydziestu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale nie przestawał rozmawiać z Nim i powiedział: Być może znajdzie się tam czterdziestu? i powiedział: Nie zrobię [tego] przez wzgląd na czterdziestu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав ще говорити до нього і сказав: Якщо ж знайдуться там сорок? І сказав: Не знищу задля сорока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaczął dalej mówić do Niego i rzekł: Może znajdzie się tam czterdziestu? Zatem odpowiedział: Nie uczynię ze względu na czterdziestu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on jeszcze raz przemówił do niego i rzekł: ”Przypuśćmy, że znajdzie się tam czterdziestu”. On zaś rzekł: ”Nie uczynię tego ze względu na tych czterdziestu”. |

1. 1) Wg PS G: nie zniszczę, אַׁשְחִית . [↑](#footnote-ref-2)